

6. Иванищева О.Н., Митина Ю.С. Зоонимикон кильдинского диалекта саамского языка. – Мурманск: МГГУ, 2015. – 108 с.
7. Иванищева О.Н., Эрштадт А.М. Словарь лексики традиционных промыслов и хозяйственных занятий кольских саамов (на материале кильдинского диалекта саамского языка). – Мурманск: МГГУ, 2014. – 249 с.
8. Керт Г.М. Словарь саамско-русский и русско-саамский. – Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1986. – 247 с.

#### References

1. Antonova, Aleksandra Andreevna. *Saami–Russian Dictionary*. Murmansk: Lema. 2014. 376 p.
2. Afanas'eva, Nina Eliseevna; Kuruch, Rimma Dmitrievna; Mechkina, Ekaterina Ivanovna; Antonova, Aleksandra Andreevna; Jakovlev, Lazar' Dmitrievich; Gluhov Boris Aleksandrovich. *Saami-Russian Dictionary*. Moscow: Russkij Jazyk, 1985. 568 p.
3. *Russian Population Census. Final Data of the Russian Population Census. 2010* Available from: <http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat/rosstatsite/main/> (Accessed: 10.10.2014).
4. Ivanishheva, Ol'ga Nikolaevna. *Materials to the Dictionary of the Kildin Kola Saami language. Part 1: The Fish. Water. Relief*. Murmansk: MAGU. 2016. 51 p.
5. Ivanishheva, Ol'ga Nikolaevna; Bakula, Viktorija Borisovna. *Dictionary of Kola Sami Spiritual Culture Lexis*. Murmansk: MGGU, 2013. 222 p.
6. Ivanishheva, Ol'ga Nikolaevna; Mitina, Julija Sergeevna. *Zoonimikon of the Kildin Kola Saami language*. Murmansk: MGGU, 2015. 108 p.
7. Ivanishheva, Ol'ga Nikolaevna; Jershtadt, Aleksandra Mihajlovna. *Dictionary of Kola Saami Traditional Trades and Husbandry Lexis (A Case Study of Kildin Saami)*. Murmansk: MGGU, 2014. 249 p.
8. Kert, Georgij Martynovich. *Saami–Russian and Russian–Saami Dictionary*. Leningrad: Prosveshchenije, 1986. 247 p.

#### УДК 81'1

### АНАЛИЗ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ОДИН ИЗ МЕТОДОВ ПОСТРОЕНИЯ ТЕЗАУРУСА

**Ивашененко Анастасия Николаевна**  
студенка факультета иностранных языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
[klimovaanastas@mail.ru](mailto:klimovaanastas@mail.ru)

**Трещёва Наталья Васильевна**  
кандидат филологических наук, доцент  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
[trescheva@bsu.edu.ru](mailto:trescheva@bsu.edu.ru)

#### Аннотация

В статье на примере аббревиаций в сфере компьютерных технологий выявляются их функциональные характеристики. Представлены данные словарей, определяющие семантические особенности выделенного корпуса лексики.

**Ключевые слова:** аббревиация, терминосистема, акроним, значение, телескопия.

### ANALYSIS OF COMPUTER TERMS IN FRENCH LANGUAGE AS ONE OF THE METHODS FOR CONSTRUCTING THE THESAURUS

**Ivashenenko Anastasia**  
Student of the Faculty of Foreign Languages  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
[klimovaanastas@mail.ru](mailto:klimovaanastas@mail.ru)

**Tresheva Natalia**  
Associate Professor, PhD in Philology  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
[trescheva@bsu.edu.ru](mailto:trescheva@bsu.edu.ru)

#### Abstract

The article on the example of abbreviation of computer technologies revealed their functional characteristics. Presents data dictionaries that define the semantic features of a dedicated vocabulary.

**Key words:** abbreviation, terminological, acronym, value, telescope.

При построении тезаурусной модели предметной области невозможно обойтись без анализа исследуемых терминов, так как это помогает сформировать единую терминосистему. На всех этапах развития терминоведения многие исследователи занимались изучением проблем, касающихся источников пополнения терминосисем. Данному вопросу посвятили свои работы такие исследователи как В. Г. Гак, Д. С. Лотте, А. В. Суперанская и многие другие. Наиболее важная проблема исследований – это анализ классификаций различных видов терминообразования (В. П. Даниленко, А. А. Реформатский, Г. Рондо).

Часто выделяются такие терминообразовательные процессы, как транстерминологизация, терминологическая деривация, заимствование терминов из другого языка. Аббревиация, как способ образования терминов приобретает особое значение в современном языке науки, являясь при этом искусственным способом словообразования, при котором происходит соединение начальных элементов слов.

В терминообразовании аббревиация занимает прочное положение и имеет неограниченную продуктивность. Аббревиация, как правило, занимает самый нижний ярус в иерархическом описании способов терминообразования, но распространенность (и значимость) ее в специальных языках весьма велика [8].

Появившись в недрах специальных сфер употребления, аббревиация продолжает свое существование в этих же специальных сферах. Именно это обстоятельство способствует появлению определенной отраслевой специализации в использовании этого способа создания наименований [3].

Одной из разновидностей аббревиатур являются акронимные варианты, образованные сложением начальных букв или звуков термина (инициальная буквенная или звуковая аббревиация).

Согласно Э. Вюстсру, акронимы представляют собой любые инициальные сокращения, как "элементные" (звуко-буквенные), так и "сегментные" (сложносокращенные), т.е. релевантным признаком для выделения акронимов в отдельный класс оказывается признак "инициальность". В то же время, у другого автора, относящегося к той же терминологической школе, релевантным признаком для выделения акронимов оказывается "сегментность": Х. Фельбер противопоставляет акронимам инициальные сокращения, понимая под последними только звуко-буквенные сокращения [8].

Следует отметить, что некоторые авторы четко разграничивают понятия «сокращение», «аббревиатура», «акроним» а некоторые говорят о схожести данных понятий. В. В. Борисов отмечает, что сокращением является «единица устной или письменной речи, созданная из отдельных (не всех) элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы (слова или словосочетания), с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи. При образовании сокращения могут использоваться отдельные звуки (буквы), группы звуков («обломки морфем») и цельнооформленные компоненты в различных комбинациях». В то время как понятие «аббревиатура» сопоставляется с понятиями «акроним». Аббревиатура – «буква или короткое сочетание букв, имеющие алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемые вместо этого слова или выражения для краткости. В исключительных случаях в них могут включаться римские или арабские цифры» [2].

В.И. Заботкина, проведя анализ таких понятий как «аббревиатура» и «акроним», устанавливает различие между данными понятиями. Она указывает на их некоторую схожесть с единственной разницей, что, как правило, аббревиатура произносится по буквам (РС – personal computer, а акроним – как самостоятельное слово [4].

Следует отметить, что аббревиация – это очень эффективное средство уменьшения и упрощения длинных терминологических словосочетаний, именно поэтому в настоящее время данный вид терминообразования становится все более распространенным.

Аббревиация, как синхронный процесс является предметом значительного количества работ, в том числе посвященных терминам. Особую роль аббревиаций, как способ словообразования в терминосистемах отмечают многие исследователи.

Настоящее развитие этот способ терминообразования получил только в XX веке, хотя отдельные технические аббревиатуры встречались и в прошлом веке, а первые общие аббревиатуры употреблялись и раньше, в древнерусском языке. Определенно в настоящее время, это вызвано увеличением терминологических словосочетаний, большим распространением терминологической лексики, состоящей из трех и более слов.

Опираясь на признак "сегментности нередуцированной единицы", немецкий лингвист В. Фляйшер говорит об односегментных и многосегментных усечениях слова. Исследователь отмечает, что односегментные усеченные слова состоят из одного связанного одно- или двухсложного сегмента нередуцированной единицы; этот сегмент может быть ее началом или концом, иначе говоря, финальным или инициальным сегментом [7].

Рассматривая сокращения русского языка, прямо не относящиеся к аббревиатурам: зав, зам, пред, спец, некоторые исследователи указывают на то что данные сокращения – это образования «на базе аббревиаций». Зачастую такие слова просто именуется "усечениями" [5] или "аббревиатурными усечениями".

«Многосегментные усеченные слова», или так называемые аббревиатуры по русской терминологии, — в зависимости от того, что берется в качестве составных частей (один элемент или некоторый сегмент) разделяют на инициальные сокращения, или аббревиатуры «инициального типа» т.е. «сложносокращенные слова».

Это деление представляется универсальным и проводится практически всеми [7], где первые названы собственно аббревиатурами, а вторые – слоговыми словами).

Говоря об аббревиации, следует затронуть тему телескопных конструкций. Телескопия – один из своеобразных способов словообразования. Телескопические слова образуются при помощи «вдвигания» одного слова в другое, в результате чего от первого слова остается его начало, а от последнего – его конец. Телескопические слова создаются во многих терминологических сферах, не исключение и область информационных технологий.

Существуют разные точки зрения о положении телескопии среди способов словообразования, некоторые исследователи отождествляют его со словосложением, порой с аббревиацией, иногда считают, что место телескопии – промежуточное, между словосложением и аббревиацией. Данное расхождение говорит о том, что телескопия – молодой способ словообразования, появившийся в XX веке.

Телескопные образования часто встречаются в сфере информационных технологий. Например, слово *агранет* (компьютерная сеть, созданная Агентством Министерства обороны США), образованное от *ARPA* (впоследствии термин превратился в *DARPA* (от английского *Defense Advanced Research Projects Agency* — Управление перспективных исследовательских проектов Министерства обороны США) и *Internet*.

Неологизм, построенный по принципу телескопии – *émôticone* (система сокращений, значков, изображающая эмоцию) образован от *émotion* и *icône*. *Infobésité* – неологизм квебекского происхождения, означающий информационную перегрузку. Термин образован от *information* и *obésité* (тучность, полнота). *Internaute* (пользователь интернета), образован от *Internet* и суффикса греческого происхождения *naute* (от греч. *nautês* - мореплаватель). *Modem* (устройство, применяющееся в системах связи для физического сопряжения информационного сигнала со средой его распространении) составлен из слов *modulateur* и *démodulateur*.

Одним из положительных качеств аббревиатур является их высокая запоминаемость, при отсутствии опасности смешения с аналогичными по форме словами приводят к тому, что они распространяются все больше и больше во многих лексических классах, в том числе в сфере терминов (в русском, французском, английском, польском

и других языках). Следует отметить, что от аббревиации необходимо отличать усечение однословных лексических единиц. В настоящее время достаточно широкое распространение получили одно- и двусложные усечения, например, употребление слова авто, вместо автомобиль, кино – вместо кинотеатр, кинофильм и т.д. [5].

Так как английский язык принял международный характер, то именно с его помощью появляется современное наименование тех или иных явлений. Данные наименования впоследствии становятся общепринятыми и проникают в лексику многих языков. Важным является то, что во французской терминологической системе информационных технологий подавляющее большинство аббревиаций заимствованы из английского языка. Например «RFID» (Radio Frequency Identification Devices) -способ автоматической идентификации объектов, в котором посредством радиосигналов считываются или записываются данные, хранящиеся в так называемых транспондерах, или RFID-метках. «ENISA» (European Network and Information Security Agency) – это Европейское агентство по сетевой и информационной безопасности, выступающее в роли консультанта и центра передовых технологии в сфере сетевой и информационной безопасности для стран-членов и институтов Евросоюза.

ICANN (Internet Corporation for Assigned Names and Numbers) – Корпорация по управлению доменными именами и IP-адресами, JPEG (Photographic Experts Group) – популярный растровый графический формат. Wi-Fi происходит от английского словосочетания Wireless Fidelity, которое можно дословно перевести как «беспроводная точность» или «беспроводное качество». Вай-фай – это современный стандарт обмена данными между устройствами, оснащенными специальными радиомодулями. GPS (от английского Global Positioning System - система глобального позиционирования)— спутниковая система навигации. DNS (от английского Domain Name System) — компьютерная распределённая система для получения информации о доменах. DRM (от английского digital restrictions (rights) management), технические средства защиты авторских прав. DRM -это набор систем контроля и управления доступом. HTML (от английского HyperText Markup Language – стандартизированный язык разметки документов в Интернете).

Во Франции проходит процесс адаптации иноязычных терминов к собственному языку. Но зачастую это оказывается достаточно сложным, так как английское словосочетание, переведенное на соответствующее словосочетание французского языка, получается слишком длинным, нелакничным.

Проведя анализ английских заимствованных словосочетаний и их аналогичные значения во французском языке, мы выяснили, что гораздо целесообразней ввести в терминологическую систему языка именно английские сокращения. Примером этому может послужить следующие аббревиации: MMS (англ. Multimedia Messaging Service) – un service de mesagerie multimédia (система передачи мультимедийных сообщений), IRC (англ. Internet Relay Chat) – discussion relayée par Internet (протокол для обмена сообщениями в режиме реального времени), BBS (англ. Bulletin Board System – service destiné à mettre en relation des utilisateurs d'Internet pour partager des données (электронная доска объявлений). CBDS (Connectionless Broadband Data Service) – service de données à large bande sans connexion.

Следует отметить, что аббревиатуры на французском языке также получили широкое распространение FAQ – Foire aux Questions (раздел на сайте Интернета, содержащий часто задаваемые вопросы по какой-либо теме и ответы на них), CNIL – La Commission Nationale Informatique et Libertés (Национальная комиссия по защите персональных данных и свободы личности), FAI – Fournisseurs d'accès (провайдер). FDI - Le forum des droits sur l'Internet (место обсуждения аспектов общественной политики в сфере развития информационного общества).

Недостаточность традиционных лексических средств обозначения и необходимость упрощения написания терминов приводит к тому, что в образовании терминов

участвуют другие типы знаков, например, цифры: P2P (peer to peer) - компьютерная сеть, которая основана на равноправии участников, 2GIS - Геоинформационная система и городской информационный справочник. MP3 (от англ. MPEG-1/2/2.5 Layer 3) – лицензируемый формат файла для хранения аудиоинформации.

Таким образом, аббревиатуры являются продуктивным способом терминообразования и богатым источником пополнения терминосистем различных научных сфер.

#### Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: «Советская энциклопедия», 1966.
2. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М., Воениздат, 1972. – 320 с.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. \* Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
4. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977
5. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая шк., 1989. – 126 с.
6. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2007. - 256 с.
7. Лотте Д.С., Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982.
8. Степанова М.Д., Фляйшер Ф. Теоретические основы словообразования в немецком языке. - М.: Высшая школа, 1984. - 264 с.
9. Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории / Отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 6-е. — М: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 248 с.

#### References

1. 10. Ahmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. – M.: "Soviet encyclopedia", 1966.
2. Borisov V.V. Abbreviations and acronymy. Military and scientific and technical abbreviations in foreign languages. M, Voenizdat, 1972. 320 p.
3. Grinev-Grinevich S.V. terminology textbook. a manual for students. ouch. proc. institutions / S. V. Grinev-Grinevich. – M. Publishing center "Akademiya", 2008. 304 p.
4. Danilenko V.P. Russian terminology. Experience of linguistic description. – M.: Nauka, 1977
5. Zabotkina V.I. New vocabulary of modern English language: Textbook. guide for in-tov and facts. foreign. yaz. – M.: Vysshaya SHK., 1989. – 126 p.
6. Leichik, V.M. terminology: subject, methods, structure. Ed. 3-E. – M.: Publishing house LKI, 2007. 256 p.
7. Lotte D.S., Questions borrowing and arranging language and terminologists. – M.: Nauka, 1982.
8. Stepanova M.D., Fleischer F. Theoretical bases of word formation in German language. - M.: Higher school, 1984. – 264 p.
9. Superanskaya A.V. General terminology: theory / Ed. 6. — M: Book house "LIBROKOM", 2012. 248 p.

УДК 372.881.111.1

### МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ КАК СРЕДСТВО АКТИВИЗАЦИИ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Литовкина Ирина Викторовна**

учитель английского языка  
МБОУ «Гимназия №22» Белгород, Россия  
litov-irina@yandex.ru

#### Аннотация

Статья посвящена использованию электронных мультимедийных словарей на уроках английского языка. Эти словари обеспечивают надежную основу для работы с аутентичными материалами. Включение электронного словаря в структуру урока имеет ряд преимуществ. Прежде всего, они помогают развивать у студентов навыки чтения, письма, аудирования и говорения. Они повышают мотивацию к изучению языка.

**Ключевые слова:** электронные мультимедийные словари, аутентичные материалы, мотивация, языковые навыки.